

《伤寒杂病论》等中医典籍法文译本馆藏简介

张彦希

《伤寒论》作为我国第一部理法方药一脉贯通的临床经典，被前人誉为“众法之宗，众方之祖”，全书共112个处方，组方严谨，用药精当，临床应用广泛，是传承中医学的必读典籍，也是中医药文化对外传播的重要载体。《伤寒论》最早自20世纪80年代开始有了英、法等语种译本，迄今已有40余年，该书法文译本忠实原文，对传播中医药知识，推广中医药文化至法国和欧洲做出了重要贡献。

据研究表明¹，中医学最初传到法国大约是16世纪大航海时代以后，主要通过旅游者、外交官、特别是宗教界人士，经介绍传播到法国。18世纪，通过中国的耶稣教会及日本的荷兰商馆医，使法国医学界对中医学有了更多地了解。经过对东西方医学体系的比较，法国医生们对中医脉诊法产生了浓厚的兴趣。

17世纪法国人哈尔文(Harvien. P. P, 17世纪)把关于中国脉学的文献译成法文，并于1671年在法国出版，书名为《中国秘典》。相继而来是1680年，1758年和1813年由其他人在法国出版了几种法文译本，介绍中医情况，其译文内容大部分是根据波兰耶稣会来华传教士卜弥格(Michael Boym, 1612—1659)关于中医的拉丁文稿译成。到18、19世纪，有关中医的书籍在法国的出版就更多了起来，而且涉及的范围也更加广泛。

据研究认为²，法国在中医研习方面在西方首屈一指。法国在中医典籍翻译及研究方面，把很多精力都放在理论、文献研究和宣传上。关于中医理论及古代文献翻译及研究方面，在法国中医刊物(包括针灸)中占的比例较大，数第二位。他们译注了许多中医古代文献如：《内经》，《难经》、以及《伤寒论》等。在有关论述中医理论的文章中，也常常引用古代文献。他们论述中医理论的文章形式多种多样，如拉古尔特(B. Lacourte)写的“心与神”一文，既论述中医心的理论与神的关系，又通过此点来认识分析西医精神系统的疾患，还有用图画的形式介绍五脏六腑与气相关的，有对《内经》中，“中风”、“风”、“厥证”等问题的探讨，而且《法文中医杂志》每年还刊登当年阴历气的主运。当然像“灵龟八法”、“子午流注”之类的文章也不少。

法国在中医的临床应用研究方面也颇有造诣，是西方针灸的重要发源地及针灸大国，且中药、推拿、气功等中医技术亦日渐流行。法国在中医传播中的地位特别重要，理应作为西

¹ 欧一平，刘贞谊，《中医针法在法国的历史及现状》，《山东中医杂志》，1992年第1期63页。

² 张浩，《法国中医概况》，《浙江中医学院学报》，1986年第6期55—57页。

方中医学传播研究的开端。据研究表明³，中医知识虽早在 17 世纪由赴华耶稣会传教士寄回的书信介绍到欧洲，但真正具有规模化的临床应用（针灸）则始于 20 世纪 30 年代的法国，由时任法国外交官的苏里耶·德·莫朗先生自云南府（昆明）所习针灸知识的广泛传播为缘起，至今已带动中医其他部分在西方落脚生根。1997 年，法国七个医学院都已经有了针灸教育。2007 年法国更颁布法规，规定针灸是法国正常医学系统的一种工作方法，把针灸医疗合法化。法国成为中国之外欧洲的另一针灸大国。

国家图书馆馆藏《伤寒杂病论》法文译本，1983 年出版，由 Ming Wong 翻译并批注，在法国巴黎出版。该译本题名为《伤寒论：中国传统医学》（*Shang-han Lun : Médecine Traditionnelle Chinoise*），长达 251 页，配有精美插图和详细讲解，是最早的《伤寒杂病论》法文译本代表作品之一，品相优良，极富收藏价值与研究价值，代表了中医典籍在法国乃至欧洲世界的影响力，也代表了中国医药文化的广泛传播。

³ 贺霆，《中医在法国传播脉络初步研究总结》，《中国中医药信息杂志》，2013 年第 10 期 4—5 页。